

not happen to know any Chinese, it may be mentioned that the new system uses our letter Q to represent the sound CH, and the letter X to represent the sound SH!)

Knowing either *Wade/Giles* or *Pinyin* will not enable you at once to comprehend anything written in the other system.

Use of Pinyin in UFO Reports

Hitherto such Chinese UFO reports as we have carried have generally tended to be in *Wade/Giles*, particularly in cases where we have made the translation into English ourselves. However, all the references given in Shi Bo's new French book are in *Pinyin*, and of course all the names and terms in the reports issued in English by the Chinese UFO Research Society so far have also been in *Pinyin* and will be in it in future. So far as possible one will naturally try to avoid a mixture of the two systems.

This note may be thought a trifle boring by some readers of course, but we have also thought that there will be others who will appreciate it.

Some Examples

Here are a few specimen words which will serve to illustrate the difference between the two systems:—

	WADE/GILES	P'INYIN
飞碟	Fei-tieh (flying saucer)	Feidie
飞碟探索	Fei-tieh T'an-so (flying saucer research)	Feidie Tansuo
中国	Chung-Kuo (China)	Zhongguo
毛泽东	Mao Tse-tung	Maozedong
蒋介石	Chiang Chieh-shih (Chiang Kai Shek)	Jiang Jieshi
北京	Pei-Ching (Peking)	Beijing
张荣昌	Chang Jung-ch'ang	Zhangrongchang
兰州	Lan-Chou (Lanchow)	Lanzhou
重庆	Ch'ung-Ch'ing (Chungking)	Chongqing
根青	Ken-Ch'ing	Genqing
甘肃	Kan-Su (Kansu)	Gansu
西安	Hsi-An (Sian)	Xian
史博	Shih-Po	Shi Bo

CE-III REPORT FROM FINLAND (PART II)

Dr. Pekka Teerikorpi

Our contributor is an astronomer at the Observatory and Astrophysics Laboratory, University of Helsinki (J.K.), and Turku University Observatory, University of Turku (P.T.) in Finland. His first report on this weird and interesting case appeared in *FSR* Vol. 27, No. 3 (November 1981). The main features of the story are that, at 12.30 p.m. on a hot, sultry day (June 19, 1979) at Rauma in south-western Finland, the two witnesses saw a UFO land briefly in their garden, some 60 m. from the house. One of the witnesses managed to approach very close to the craft, and saw that it contained two repellent looking small creatures, with "crooked beaks like those of hawks", with skin flecked with greenish-brown spots, like the skin of a toad, large bulging eyes, large mouths, and "ears shaped like leaves."

* * * * *

ON two occasions recently (in August and September, 1982) I had opportunities, after a gap of two years, to revisit "Allan" and "Maila". This couple, it will be recalled, claimed to have had a CE-III experience on June 19, 1979, at Rauma, Finland. (See our original account in *FSR* Vol. 27, No. 3.)

I found that the lives of these two witnesses seem to have continued much as before. They have experienced no new phenomena. Allan still has an interest in UFO reports in the press, while Maila is more indifferent to the subject. As in 1979, they are both retired from work, Allan because he is an invalid, having lost a leg, and Maila because of an internal disease. Neither of them wears glasses. It is of course impossible for me to say whether their respective handicaps and evidently rather restricted life could have somehow contributed to the experience. Our original conclusion concerning their apparent sincerity is still valid after these two new visits.

Some details

The witnesses described the incident in very similar terms to those of two years before. However, a couple of possibly relevant new details came to light. Allan mentioned that when he gazed very fixedly at the UFO and very concentratedly, it seemed to be much larger, "as big as a house." And then, when he glanced at it again, it seemed as small as it had been before. He found it difficult to explain this possibly relevant subjective impression. (Maila, however, recalled no such impression of alteration in size).

Allan now stated that the "beam of light" emitted by the object was visible for a period, he thought, of some 8-10 seconds. If nothing else, this discrepancy illustrates the uncertainty of memorised time-estimates.

As regards the departure of the object, Maila was now certain that she had seen it move a short distance

on a curving trajectory before its rapid disappearance. She explained that, from its standing position on the rock in the garden, it first went to the left (noted also by Allan), and then veered to the right (not observed by Allan). (See Fig. 1 of original article, not reproduced here.)

Another new thing that Maila told me was that, after she had been right over there close to the rock as the object took off, she had immediately developed a severe headache, and had to take some aspirin. (This feature, the headache, is additional to the irritation of her eyes which she had mentioned in her original statement.)

The two little creatures

When she was asked to draw the little humanoids again, Maila stressed the "crooked beaks" of the entities. This detail was brought out in the text of our original report and was shown clearly enough in her second sketch (Fig. 2) but not at all well in her Fig. 3. Other details which she again emphasised in these two new interviews were the "bulging eyes" of the entities, the "flecks on their skin", and their "leaf-like ears", also, she now explicitly mentioned (which she had not done in our first interview) the small "balls" on the tips of the "antennae" on the helmets of the creatures. These "balls" are clearly shown in her original Fig. 3 (which of course she had not seen again since she drew it in 1980).

The trace-mark on the rock

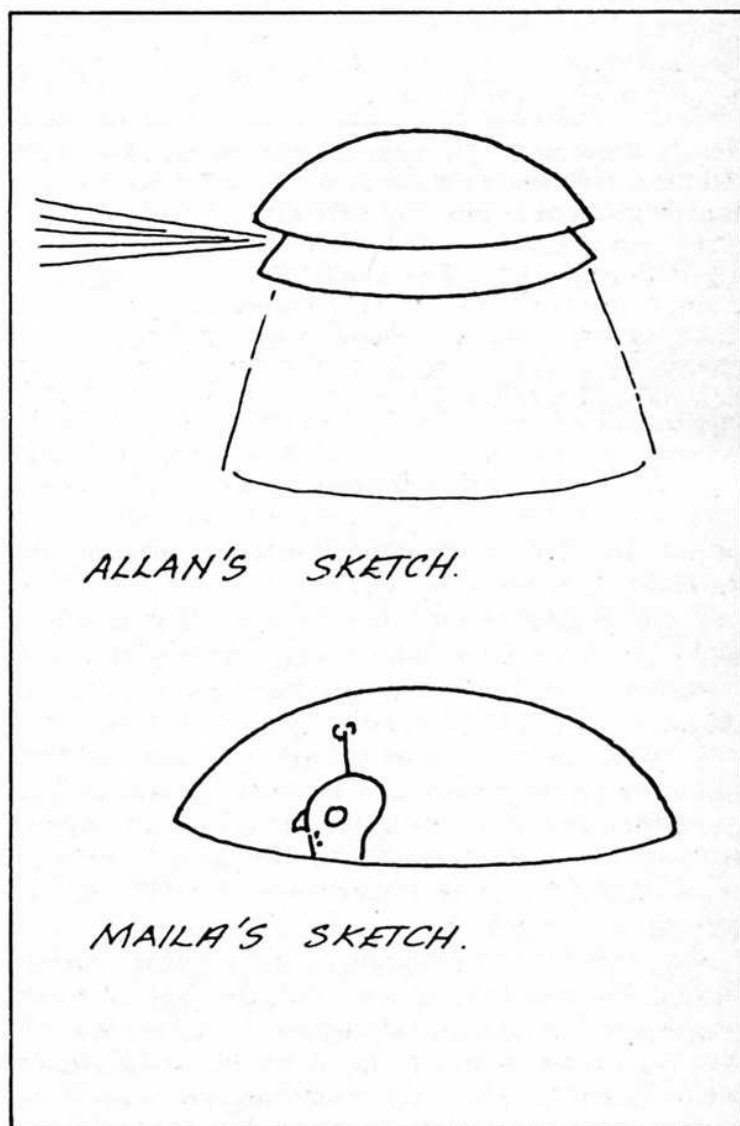
During both my new visits the weather was sunny and the surface of the rock was dry. According to Allan, a mark had appeared, just after the incident, on the precise spot where he had seen the object standing, and this mark could still be clearly made out. During our first visit, in 1980, (in rainy weather) the mark was not visible on the wet surface of the lichen-covered rock. In a photograph taken on that rainy day, Maila was shown pointing to a spot about 30 cms away from the real trace-mark, as can now be verified.

As Allan emphasised during our first visit and in his earlier letters, this mark was easily to be seen on a sunny day as a whitish area on the dark rock, even though it is 60 m. from the window where he was sitting. We measured the mark and found it to be about 55 cm. x 45 cm., with the larger dimension roughly perpendicular to the line of sight from the window. Our original Fig. 1 showed this sharply bounded area. The light colouring of this trace-mark area is apparently due to the almost total absence there of the two or three species of lichen which cover every other part of the rock. Nowhere else on the rock (the area of which is of the order of 100 sq.m.) can one find any other spot with such a "cleaned and brushed" look. This mark does indeed seem very interesting though, of course, we have only the word of Allan that it only

appeared immediately after the incident with the UFO and the entities. On the other hand, it should be borne in mind that as Allan is handicapped, he seems to spend a great deal of his time sitting by that particular window, and hence any such change in the nearby rock could be expected to have been noted by him.

Samples taken

During my third visit, in September 1982, we took some samples from the trace-mark and from the surrounding rock. Dr.E. Minni of the Laboratory of Materials Science at Turku University kindly investigated these samples for me, using the ESCA method (Electron Spectroscopy for Chemical Analysis). The analysis revealed no chemical differences on the thin surface layers, which may possibly (though not necessarily) rule out any chemical reason for the sudden disappearance of the lichens from the area of the trace-mark (should such disappearance have indeed occurred). NOTE: By that date, more than three years had elapsed since the original incident.



Witnesses' drawings. (Fig. 2 of Part I.)



Maila's drawing of the nearest humanoid. She could see them only waist upwards, so did not draw the part not visible to her. (Fig. 3 of Part I.)

The lichen

It is to be noted that, if the white trace-mark is indeed due to some influence from the UFO, which swept this area clean of almost all lichen, then such influence was not equally distributed over the whole area of the trace-mark. For some fragments of a rather easily detachable lichen (*Umbilicaria*) do remain in the middle of the trace-mark, and they certainly are more than just a few years old.

In our original report, we gave a few details which might be relevant for our understanding of how the trace-mark might have been produced if it was indeed due to the UFO. The UFO had spent several minutes above that particular rock. Allan, as will be recalled from our original report, had said that he saw "a dark shadow under the object". It was, he said, "as if resting on its own shadow". According to Maila however, who was able to get a very close view of the UFO, it was "resting on tiny legs".

The only direct influence that Maila herself thought she experienced was that she "got electricity into her eyes" at the moment when the UFO took off. One might be tempted to think that the "dark shadow" seen by Allan was related to the "blue-black beam of light" seen to come from the centre part of the UFO.

Finally, it may be noted that the direction of the longer dimension of the white trace-mark may be close to the line of the direction of the UFO's departure as recalled by the two witnesses.

I wish to emphasise that this further — admittedly incomplete — investigation does not make it possible for us either to confirm or refute a connection between the UFO and the white trace-mark.

However, I feel that it is important to put this part of the story on record too, in case independent reports with similar features might come to light in future.

Recent changes in the garden

The original event, it will be recalled, was in June 1979, and we should mention that, during the winter of 1981/82, the garden path was widened and a large portion of the rock was removed by blasting, so that the trace-mark now lies right on the sharp edge of the rock. However, the photographs taken two years previously to that show that the white mark itself has not been impaired by the explosion.

Conclusions

My two fresh visits to these two witnesses have not weakened my earlier impression that these people are sincere in their accounts of their experience. The need for a profound, many-sided, and truly professional study in all such complicated UFO cases with many facets, preferably as soon as possible after the claimed incident, is evident. However, it is my hope that our previous report plus this follow-up will have provided some useful information on this highly interesting piece of modern folklore. Any further developments in future will be reported in due course.

Acknowledgements

I wish to thank Dr. Erkki Minni for some useful discussions and for his investigation of the samples. I also wish to thank Mrs. Riitta Hoikkanen for transcribing the taped conversations with the two witnesses, "Allan" and "Maila".

Note by Editor of FSR

It is indeed a brave astronomer who ventures to write openly of such matters — especially where reports of such very small craft and small entities are concerned! Over the years we have seen and have published plenty of reports of this "unfashionable" type, and those who understand these matters will know what sort of creatures are probably involved. Comparison is particularly worthwhile with Ahmad Jamaludin's report: *A Wave of Small Humanoids in Malaysia in 1970* (See FSR Vol. 28, No. 5). — G.C.

MAIL BAG

Correspondence is invited from our readers, but they are asked to keep their letters short. Unless letters give the sender's full name and address (not necessarily for publication) they cannot be considered. The Editor would like to remind correspondents that it is not always possible to acknowledge every letter personally, so he takes this opportunity of thanking all who write to him.

Mystery Rings

Dear Sir, — Having just read your tongue-in-cheek article "Hedgehogs from the Cosmos or Tidy Whirlwinds?" (FSR Vol. 29, No. 3), something clicked in my memory.

I felt you should know that Pat Delgado's Cheesefoot Head Mystery Rings of August 1981 had their counter-part at Marieville, Quebec, Canada, at about precisely the same time, namely on August 19, 1981, which was the very day on which Pat Delgado first learnt of the rings at Cheesefoot Head. (I enclose relevant press-clippings from *Le Journal de Quebec* about this case, dated respectively June 18, 1983, and July 9, 1983.)

Although the Quebec case did not show clearly defined rings, it did offer evidence of "whirlpool" patterns in the oats, for a distance of more than 2,000 ft.! Moreover the person who provided the report on it said that the disc responsible for this was seen following their vehicle at the time, travelling apparently at a height of only a few feet above the ground.

Yours sincerely,
Graham Conway,
11102 River Road,
Delta,
British Columbia,
Canada.

January 7, 1984

Those Vanishing Library Books

Dear Sir, — In his letter in FSR Vol. 28, No. 5, Mr. Jay of Axminster referred to the disappearance of UFO books from the shelves of public libraries.

Over the past four years, my local lending library had carried the same six old books on the subject, with no additions throughout the period, but these few have also vanished, the shelf being now given over to such themes as Witchcraft, etc.

I raised the matter with the branch librarian, who explained to me that there were plenty of books on UFOs,

that these books were available in the circuit, and that I could look them up on the micro-screen, and they would order them for me on payment of the prescribed fee of 25 pence per book.

I duly consulted the Catalogue and, as a start, chose two books: Professor Hans Holzer's UFONAUTS: NEW FACTS ON EXTRATERRESTRIAL LANDINGS (Granada, 1979), and Bruce Cathie's HARMONIC 33. I duly paid my 50 pence, and waited. And waited. AND WAITED. From August 1983 until Christmas!

When I asked the library what had become of the books I had requested, I was simply told that they had disappeared! They claimed to have no knowledge whatsoever as to what had happened — simply that the books had disappeared and were no longer available. I got my 50 pence back, and enclose herewith, for your interest, the two request cards that I had filled out in August 1983. So I can agree with Mr. Jay. There IS a black-out on UFO books.

Yours sincerely,
Mrs. Joan Amos,
Lucy Cottage,
Peter Lany,
Nr. Tavistock, Devon.
January 11, 1984

Note by Editor:

Something interesting is going on (and if more of our readers would report to us on their local situation as Mrs. Amos has done, we might learn a great deal more).

Unquestionably the picture does vary from library to library. I do know of some that still hold an extraordinarily good selection of books on our subject. But, more than twenty years ago, when I was still working in the Ministry of Defence in Whitehall and held a regular reader's ticket at the big Westminster Central Library round the corner from Trafalgar Square, one of their young lady librarians more or less admitted to me that there was in existence a directive to clamp down on the reading of UFO books and to encourage the dissemination of only

the more stupid ones (and in fact there are certain ones that you can pretty well count on finding in every library).

To my own knowledge, several big London libraries have shown a marked unwillingness, and in one case an outright refusal, to carry FSR's book, *The Humanoids*, on their shelves.

In the small town where I live, not far from London, the present situation is extremely interesting. For some years past, knowing of my residence locally, they have had two or three UFO books and have been careful to keep *The Humanoids* on their Catalogue. But it has not been seen on the shelves for a long time, and anyone asking for it is likely to be told that it is "out".

On the other hand, members of the library's staff have told enquirers that there is no local readership interest in our subject. Generally speaking there seems to be some evidence of a two-stage policy of (1) removing UFO books from the shelves while leaving them temporarily on the Catalogue and then, later, (2) of dropping them from the Catalogue altogether.

In 1982 a local lady, on my advice, asked our library for the Corgi paperback BEYOND EARTH: MAN'S CONTACT WITH UFOs, by my friends Ralph and Judy Blum. (I had suggested this book because I knew it was in fact then in their Catalogue.) Eventually I was greatly amused to learn from the lady that it took the library precisely one year and one day (366 days) to produce the book for her!

Had it been one of the semi-pornographic or trashy novels that form such a large part of our popular pabulum, it would no doubt have been on the counter in the twinkling of an eye!

Incidentally, that particular lady now no longer has any doubt whatsoever about the existence of a "cover-up"!

Postscript: BEYOND EARTH: MAN'S CONTACT WITH UFOs has now vanished from the Catalogue of our local library. Stage 2 has been completed.